



Posudek magisterské diplomové práce

Autor: Bc. Jakub Martinček

Titul: Slovensko – čínsky tematický slovník futbalu
Slovak – Chinese Thematic Dictionary of Football

Konzultant: Mgr. Kučera Ondřej, Ph.D.

Oponent: Mgr. Michaela Zahradníková, Ph.D.

Hodnotící kritéria:	Známka:
Stanovení cílů práce a jejich dosažení	A
Cílem práce je sestavení slovensko-čínského slovníku fotbalové slovní zásoby, který by byl k dispozici studentům či tlumočnickům a překladatelům. Tohoto cíle práce bez výhrad dosáhla, nabízí 981 hesel i jejich analýzu z hlediska slangu a odbornosti. Kladně hodnotím fakt, že výsledek práce má praktické využití pro tlumočníky a překladatele.	
Struktura, metodologie, argumentace a interpretace	A
V teoretické části se student zabývá vymezením pojmů z lexikografie a dialektologie, též uvádí kontext práce zasazený do rozvoje a politické podpory fotbalu v Číně. V dalších částech poté teoreticky popisuje různé přístupy k tvorbě slovníku, čímž vhodně vysvětluje rozhodnutí, která při tvorbě slovníku musela být přijata (profil uživatele, práce s polysémantickými slovy, řazení slov atd.). Tento teoretický úvod může dobře posloužit pro zpracování dalších tematických slovníků a zároveň vhodně propojuje teoretickou a praktickou část práce. Velice kladně hodnotím přístup studenta ke sběru dat a zvolenou metodologii. V praktické části student čerpá z celé škály materiálů – slovníky, nahrávky zápasů a konzultace s několika rodilými mluvčími pracujícími v oboru na různých pozicích (komentátor, trenér, hráč). Výběr materiálu dále konzultoval s českým hráčem, který působil v ČLR. Vítám rovněž fakt, že student zpracovává téma, kterému rozumí a má do něj vhléd. V praktické části poté student uvádí dvě přehledové tabulky – jednu s 981 výrazy týkajícími se fotbalu s pinyinem, druhou s vybranými výrazy pro hráče s českou transkripcí. Slovník je zpracován přehledně a pečlivě, v případě potřeby jsou použity vysvětlivky.	

Mou výhradou by bylo použití hranatých závorek u pinyinu a z mého pohledu zbytečné uvedení doplňujících informací (frekvence, zařazení) ve slovníku. Pokud frekvenční analýza sloužila pouze jako nástroj k řazení slov ve slovníku, domnívám se, že její výsledky pro cílového uživatele nejsou podstatné a ve slovníku jsou tak nadbytečné. Poukázala bych rovněž na omezenou funkčnost vyhledávání slovní zásoby v Googlu/Baidu pomocí uvozovek, protože mnoho termínů se skládá ze slovních spojení, které se mohou a nemusí vyskytovat přímo u sebe (mohou mezi ně být vložena další slova). Přiřazení ke slangu/odborné terminologii by bylo možné řešit změnou písma nebo poznámkou v závorce. V krátkém slovníčku bych naopak ponechala znaky, aby v případě potřeby mohl uživatel slovo ukázat svému komunikačnímu protějšku napsané. Tyto výtky jsou však pouze ke grafickému zpracování, neovlivnily kvalitu práce.

Shrnutí: práce je kvalitní po obsahové, metodologické i strukturní stránce kvalitní.

Jazyk, stylistika	A
Práce je po jazykové a stylistické stránce kvalitní, čtivá, jednotlivé části na sebe vhodně navazují.	
Odborná literatura, bibliografický aparát	A
Práce čerpá z dostatečného množství zdrojů, využívá vhodné odborné slovníky, navíc čerpá také z primárních zdrojů (nahrávek zápasů) a výrazy ověřuje u rodilých mluvčích.	
Navrhované celkové hodnocení	A

Témata pro obhajobu a doplňující otázky:

1. Jaká úskalí přináší zpracování tematické slovní zásoby, na které byste rád upozornil?

Datum obhajoby:

Podpis: